

## 3. L'impératif hébreu et arabe :

| Impératif en U |             | Impératif en A |            | Impératif en I |       |
|----------------|-------------|----------------|------------|----------------|-------|
| אֲכַתֵּב       | כַּתֵּב     | أِ قَطَعْ      | رُكِّبْ    | انزِلْ         | رُدْ  |
| אֲכַתִּיבִי    | כַּתִּיבִי  | أِ قَطְעִי     | رُكְּבִי   | انزِلִי        | رُدִי |
| אֲכַתְּבוּ     | כַּתְּבוּ   | أِ قَطְעُوا    | رُكְּבוּ   | انزلوا         | رُدוּ |
| אֲכַתְּבֵנָה   | כַּתְּבֵנָה | أِ قَطְעֵנָה   | رُكְּבֵנָה | انزلن          | رُدנה |

**Les racines à troisième radicale ך ou ך**

Ce paragraphe est valable pour **toute les conjugaisons**.

On a vu que le קִזְקִימָה marquait un redoublement de consonne. Inversement, quand on a deux consonnes identiques qui se suivent, il peut arriver que la première disparaisse et s'assimile dans la seconde sous la forme d'un קִזְקִימָה.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Nun**, elle s'assimile dans le suffixe du passé -נוּ et le suffixe -נָה du futur et de l'impératif, sous la forme d'un קִזְקִימָה. Exemples : יִשְׁנִי (au lieu de \*יִשְׁנִינוּ), nous dormions, à différencier de יִשְׁנוּ, ils dormaient, תִּישְׁנֶה (au lieu de \*תִּישְׁנֶנה), vous dormirez, elles dormiront, יִשְׁנֶה (au lieu de \*יִשְׁנֶנה), dormez.

Voici la plupart des verbes entiers qui ont une troisième radicale Nun, dans leurs différentes conjugaisons sans problèmes<sup>2</sup> :

אָבַן, pétrifier, אֶבֶן, être pétrifié, הִתְאַבֵּן, se pétrifier, הִתְאַדָּר, se comporter en maître, אָזַן, équilibrer, אֶזֶן, être équilibré, הִתְאַזַּן, s'équilibrer, אָיַן, nier, אֵיִן, être nié, הִתְאַיַּן, se néantiser, אָכַן, localiser, אֶכֶן, être localisé, אָמַן, entraîner, אֶמֶן, être entraîné, הִתְאַמַּן, s'entraîner, אָפַן, rouer, אֶפֶן, être roué, הִתְאַפַּן, se rétablir, הִבְחִין, discerner, בָּטַן, doubler, bétonner, בֶּטֶן, être doublé, bétonné, הִתְבַּטֵּן, devenir ventru, הִבְטִין, engrosser, בִּין, interpoler, גָּבַן, rendre bossu, caséifier, גֶּבֶן, être bossu, הִתְגַּבֵּן, devenir bossu, se cailler, גָּנַן, nuancer, גֶּנֶן, être nuancé, הִתְגַּנֵּן, se diversifier, גָּנַן, transformer en jardin, גֶּנֶן, être transformé en jardin, הִגְרִין, engranger, crier à plein gosier, נִדְּגַן, être entassé, נִדְּגָן, engranger, נִדְּגָן, être engrangé, הִדְּגִין, remplir de céréales, דָּבַן, discuter, דִּבְּנָן, pencher, דָּבַן, être penché, דָּפַן, fumer, דִּפְּנָן, être fumé, דָּפַן, coincer, דָּפַן, étayer, דִּפְּנָן, être étayé, דָּשַׁן

<sup>1</sup> Couper.

<sup>2</sup> Les formes de Qal sans indications sont de type אָפַעל.

(prés. : דָּשָׁן, futur : יִדָּשֵׁן), être gras, דָּשָׁן, engraisser, דָּשָׁן, être engraisé, הִדָּשִׁין, fertiliser, הִדָּשִׁין, être fertilisé, הִזִּין, capitaliser, הִזִּין, être capitalisé, וָלָן, voiler, וָלָן, être voilé, וָבָן, vendre, וָזִין, armer, וָזִין, être armé, וָפָן, préparer, וָפָן, être préparé, הִזְמִין, inviter, הִזְמִין, être invité, וָנָן, se prostituer, וָנָן (prés. : וָנָן, futur : יִוָּנָן), être vieux, הִזְקִין, vieillir, הִזְקִין, être vieilli, הִזִּין, être chantre, הִתְחַנֵּן, se faire chantre, חָלָן, laïciser, חָלָן, être laïcisé, הִתְחַלֵּן, se laïciser, חָנָן, implorer, חָסַן, immuniser, חָסַן, être immunisé, הִתְחַסֵּן, se fortifier, חָקָן, faire un lavement, חָקָן, avoir un lavement, חָתָן, marier, חָתָן, être marié, הִתְחַתֵּן, se marier, חָטָן, frire, חָטָן, être frit, הִטְחִין, faire moudre, חָטָן, cacher, חָטָן, être caché, חָטָן, cacher, חָטָן, être caché, הִטְמִין, cacher, הִטְמִין, être caché, חָטָן, se mouiller, חָטָן, être mouillé, חָטָן, mouiller, חָטָן, être mouillé, חָטָן, charger, חָטָן, affliger, חָטָן, être affligé, חָטָן, s'affliger, חָטָן, helléniser, חָטָן, s'helléniser, חָטָן, préparer, חָטָן, être préparé, חָטָן, ioniser, חָטָן, endormir, חָטָן, vieillir, חָטָן, être endormi, devenir vieux, חָטָן, s'endormir, devenir vieux, חָטָן, agraffer, חָטָן, être agrafé, חָטָן, lier, חָטָן, lier, חָטָן, être lié, חָטָן, orienter, חָטָן, être orienté, חָטָן, avoir l'intention, חָטָן, régler, חָטָן, être réglé, חָטָן, cacher, חָטָן, cacher, חָטָן, cacher, חָטָן, être caché, חָטָן, enrouler, חָטָן, être enroulé, חָטָן, pencher, חָטָן (prés. : חָטָן, futur : יִחָטָן), avoir faim, חָטָן, affamer, חָטָן, être affamé, חָטָן, faire des briques, חָטָן, devenir brique, חָטָן, blanchir, חָטָן, blanchir, חָטָן, devenir blanc, חָטָן, être blanchi, חָטָן, composer, חָטָן, citronner, חָטָן, être citronné, חָטָן, devenir jaune citron, חָטָן, causer de l'amertume, חָטָן, bavarder, חָטָן, dénoncer, חָטָן, livrer, protéger, חָטָן, être livré, חָטָן, se protéger, חָטָן, livrer, חָטָן, être livré, חָטָן, trier, חָטָן, être trié, חָטָן, mécaniser, חָטָן, être mécanisé, חָטָן, se mécaniser, חָטָן, rationner, חָטָן, être rationné, חָטָן, loger, חָטָן, modérer, חָטָן, être modéré, חָטָן, se modérer, חָטָן, attendre, חָטָן, être attendu, חָטָן, jouer, חָטָן, être joué, חָטָן, atrophier, חָטָן, être atrophie, חָטָן, s'atrophier, חָטָן, être donné, חָטָן, agiter, חָטָן, savonner, חָטָן, être savonné, חָטָן, persécuter, חָטָן, être utile, חָטָן, être en danger, חָטָן, mettre en danger, חָטָן, être mis en danger, חָטָן, s'habituer, חָטָן, projeter, חָטָן, être marqué, חָטָן, marquer, חָטָן, être marqué, חָטָן, filtrer, חָטָן, être filtré, חָטָן, couvrir, estimer, חָטָן, être couvert, חָטָן, mettre en dock, חָטָן, être mis en dock, חָטָן, ancrer, délaissé, חָטָן, être ancré, délaissé, חָטָן, être abandonné, חָטָן, choyer, חָטָן, être choyé, חָטָן, se choyer, חָטָן, haïr, étudier, חָטָן, être étudié, חָטָן, s'intéresser, חָטָן, enlacer, חָטָן, s'enrouler, חָטָן, couvrir de nuages, חָטָן, être couvert de nuages, חָטָן, se couvrir de nuages, חָטָן, fumer, חָטָן, être fumé, חָטָן, étinceler, חָטָן, doter, חָטָן, empester, חָטָן, marquer, חָטָן, être remarquable, חָטָן, refroidir, חָטָן, être refroidi, חָטָן, cacher, חָטָן, être caché, חָטָן, chiffrer, חָטָן, être chiffré, חָטָן, aller au nord, חָטָן, être caché, חָטָן (prés. : חָטָן, futur : יִחָטָן), être petit, חָטָן, devenir petit, חָטָן, se rétrécir, חָטָן, rapetisser, חָטָן, être rapetissé, חָטָן, nicher, חָטָן, être niché, חָטָן, faire son nid, חָטָן, installer, devenir officier, חָטָן, nommer officier, חָטָן, être nommé officier, חָטָן (futur : יִחָטָן), rayonner, racornir, חָטָן, être diffusé, חָטָן, irradier, avoir des

cornes, הקרן, être irradié, cornu, רגן (futur : ירגן), רגן, גרגן, récriminer, התרגן, se plaindre, הרהין, donner en garantie, רטן, grommeler, רטן, grogner, התרטן, se mettre à grogner, הרטין, bougonner, רכן, נרכן, s'incliner, רכן, incliner, רכן, être incliné, הרכין, pencher, הרכן, être penché, רגן, jubiler, רגן, être jubile, הרגין, réjouir, רסן, freiner, רסן, être freiné, התרסן, se retenir, הרסין, brider, הרסן, être bridé, התרצן, devenir sérieux, רקן, vider, רקן, être vidé, השאין, faire du tapage, השחין, chauffer, שטן, haïr, השטין, incriminer, שכן, résider, גשכן, être établi, שכן, loger, שכן, être logé, השכין, établir, השכן, être établi, שמן (prés. : שמן, futur : ישמן), grossir, שמן, graisser, estimer, שמן, être gras, השמין, engraisser, שגן, aiguïser, שגן, être aiguïsé, השעין, étayer, השחין, uriner, être évacué, השחין, être évacué, חבן, chaumer, חבן, être chaumé, חכן, sonder, נחכן, être sondé, חכן, évaluer, חכן, être évalué, החכין, mesurer, חמן, octupler, חמן, dessiner, חמן, être octuplé, חקן (prés. : חקן ou חקין), rectifier, נחקן, être corrigé, חקן, réparer, חקן, être réparé, החקין, installer, החקן, être installé.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Taw**, elle s'assimile dans les suffixes du passé qui débutent par un Taw sous la forme d'un קוּק. Voici le passé du קל de la racine כרת, couper:

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
|            | כָּרַתִּי  |            |
| כָּרַתְּ   |            | כָּרַתְּ   |
| כָּרַתָּה  |            | כָּרַתְּ   |
|            | כָּרַתְנוּ |            |
| כָּרַתְנוּ |            | כָּרַתְמוּ |
|            | כָּרַתְוּ  |            |

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale Taw, dans leurs différentes conjugaisons :

אִיחַ, épeler, אִיחַ, être épelé, בִּיחַ, domestiquer, בִּיחַ, être domestiqué, הִתְבִּיחַ, devenir domestique, הִבְעִיחַ, effrayer, גִּיתִיחַ, jouer de la Gitit, דִּיחַ, exsuder, ençrer, דִּיחַ, être ençré, וֹסַח, régler, וֹסַח, être réglé, וָוַח, détourner, וָוַח, être détourné, וָוַח, être olivâtre, וָוַח, poïsser, וָוַח, être poïssé, וָוַח, poïsser, וָוַח, être poïssé, חִבַּח, faire une omelette, חִפַּח, plier, הִתְחִפַּח, se replier, חִתַּח, briser, חִתַּח, être brisé, כָּפַח, lier, נִכַּפַּח, être lié, כָּפַח, lier, כָּפַח, être lié, הִכְפִּיחַ, lier, כָּרַח, couper, נִכַּרַח, être coupé, הִכְרִיחַ, anéantir, הִכְרַח, être anéanti, נִכְרַח, être broyé, כְּתַח, broyer, כְּתַח, être broyé, הִתְכַּתַּח, se briser, הִלְחִיחַ, haïleter, se courber, לָפַח, saisir, גִּלְפַּח, être saisi, לָפַח, assaisonner, לָפַח, être assaisonné, הִתְלַפַּח, se coller, הִלְפִּיחַ, saisir, לָתַח, malter, גִּלְתַּח, être malté, לָתַח, malter, לָתַח, être malté, הִנְחִיחַ, faire descendre, נִכַּח, frapper, נָשַׁח, se dessécher, סָכַח,

écouter, נִסְכַּח, הִסְכִּיחַ, faire attention, נִסְלַח, être tamisé, סָלַח, tamiser, סָלַח, être tamisé, סָפַח, découper, סָפַח, tailler, סָפַח, être taillé, עִבַּח, déformer, עִבַּח, être déformé, הִחְעִיב, s'embrouiller, עִוָּה, déformer, עִוָּה, être déformé, הִתְעוּוּ, se déformer, עִמָּה, comparer, עִמָּה, être comparé, עִשָּׂה, engraisser, עִשָּׂה, être engraisé, הִחְעִישׁ, réfléchir, עִתָּה, chronométrer, עִתָּה, être chronométré, הִפְחִיתׁ, diminuer, עִפָּה, effriter, עִפָּה, morceler, עִצָּה, arracher, נִצָּב, être serré, עִצָּה, serrer, עִצָּה, se joindre, עִצָּה, grouper, עִצָּה, être groupé, עִצָּה, obéir, עִצָּה, détruire, contracter, assujettir à perpétuité, נִצָּח, être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité, עִצָּח, consumer, serrer, asservir à perpétuité, עִצָּח, être consumé, serré, asservi à perpétuité, הִצָּמִיחַ, détruire, vendre à perpétuité, הִצָּמִיחַ, être détruit, vendu à perpétuité, עִצָּח, allumer, עִצָּח, être allumé, עִקָּה, arquer, נִקָּה, s'arquer, עִקָּה, arquer, הִתְקַשָּׁה, s'arquer, הִתְקַשָּׁה, arquer, עִקָּה, grillager, עִקָּה, être grillagé, עִתְרָשׁ, s'entrelacer, הִתְרִישׁ, mettre dans le filet, עִשָּׁב, cesser, נִשְׁבַּח, être aboli, הִשְׁבִּיחַ, arrêter, הִשְׁבִּיחַ, être arrêté, הִשְׁחִיחַ, abîmer, עִשָּׁח, frapper d'anathème, עִשָּׁח, הִשְׁמַח, être frappé d'anathème, עִשָּׁח, graduer, עִשָּׁח, être gradué, עִשָּׁח, mettre sur le feu, נִשְׁפַּח, être mis sur le feu, נִשְׁפַּח, être fondé, עִשָּׁח, fonder, עִשָּׁח, être fondé, עִשָּׁח, fonder, עִשָּׁח, être fondé..

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi כָּרַתִּי s'écrit כָּרַתְתִּי et יִשְׁנִי, יִשְׁנִי.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

#### Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : حَزِنَّا ou pour la troisième personne du féminin plurielle حَزِنَنَّ. Il en est de même pour le Taw.

#### Les problèmes du הִתְפַּעֵל

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, זִסְשׁ"ץ, ou dentale, טִט"ח. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**<sup>1</sup>. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales טִט"ח qui lui sont proches sous la forme

<sup>1</sup> Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer לְהִדְמוּת, se comparer, de לְהִדְמוּת, ressembler. Il en découle que, souvent, le הִתְפַּעֵל et le נִפְעַל de ces racines ont pratiquement le même sens.